

Publikationen von Prof. Dr. Daniela Pirazzini

Stand Januar 2020

Monographien

- 2013 *Theorien und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft*, Berlin/Boston: De Gruyter, (Romanistische Arbeitshefte 59).



- 2002 *Argumentative Textprofile. Eine textgrammatische Analyse mit Beispielen aus dem Italienischen und dem Spanischen*, [Habilitationsschrift, Saarbrücken 2002, angenommen für die Reihe „Beihefte zur ZRPh“, Tübingen: Niemeyer].



Daniela Pirazzini

Cinque miti della metafora nella
Übersetzungswissenschaft

- 1997 *Cinque miti della metafora nella Übersetzungswissenschaft. Problemi di traduzione delle immagini figurate nella coppia di lingue: Tedesco (Lingua di Partenza) -Italiano (Lingua d'arrivo)*, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang.



Bibliographien

- 2011 *Bibliografia sulla metafora in lingua italiana*:
<http://www.bibliografia-metafora.uni-bonn.de>

(Mit)Herausgeberschaften

2013 *Dialogizität in der Argumentation: Eine multidisziplinäre Betrachtung*, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang (Bonner Romanistische Arbeiten 108) (zusammen mit A. Schiemann)



Hans-Bianchi, Barbara / Miglio, Camilla / Pirazzini, Daniela / Vogt, Irene / Zenobi, Luca (Hrsg.): *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 2013 (Bonner romanistische Arbeiten 109)



2010 *Übersetzen als Verhandlung*, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, (Bonner Romanistische Arbeiten 100) (zusammen mit F. Santulli und T. Detti).



2009 *Argumentation: Théorie–Langue –Discours*. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang (zusammen mit V. Atayan)



2007 *Übersetzte Textsorten in der Romania*,
Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang
(zusammen mit L. Sergio, G. Thome, V.
Atayan).



(mit Albert, M. / Bernsen, M. / Geyer, P. / Lebsanft, F. /
Schmitt, C.) Herausgeberin der Reihe *Bonner
Romanistische Arbeiten*, Frankfurt am Main u.a.: Peter
Lang.

Artikel

2020 (in Vorbereitung): *Die Polemik gegen die langue romane*
(A.W.von Schlegel vs. F.J.M. Raynouard)

(in Vorbereitung) *Metafore e Metonimie del POTERE. La
voce e il silenzio.*

(in Vorbereitung) *Mentale Modelle im Diskurs*

(in Vorbereitung) *La métaphore filée oder „Die fortgewebte
Metapher“. Ein theoretischer Ansatz.*

2019 *Textfunktionen, Textklassen und Textsorten*, in: Lobin,
Antje / Meineke, Eva-Tabea (eds.): *Handbuch Italienisch.*
Sprache, Literatur, Kultur, Berlin, Erich Schmidt.

*„Dans les années 2000, une partie des migrants et de leurs
enfants est entrée en guerre contre la France“* (Marine Le
Pen, 13. März 2017) – Mentale Modelle des Krieges im
populistischen Diskurs des Front National.

- 2018 *La cicala e la formica. Enantiosemia: Pragmatica e Cognizione.* In: Bauer, Roland u. a. (Hrsg.): Pragmatik - Diskurs - Kommunikation. Festschrift für Gudrun Held zum 65. Geburtstag. Wien, S. 96-112.
https://www.academia.edu/33138324/Pragmatik_Diskurs_Kommunikation_Salzburg_2017
- 2017 *Die Sprache des Terrorismus. „Was wir über Unkraut, Krebs oder Übel wissen, übertragen wir mental auf den Terrorismus.“* In: 42Magazine, Vol. 1 Terrorismus:
<https://fortytwomagazine.com/de/magazin/die-sprache-des-terrorismus/?cookie-state-change=1552930718402>
- Übersetzung. In: Kühnhardt, Ludger, Mayer, Tilman (eds.: *Bonner Enzyklopädie der Globalität*, Wiesbaden: Springer, pp. 515-525.
<https://link.springer.com/content/pdf/bfm%3A978-3-658-13819-6%2F1.pdf>
- 2016 „L’argomentazione eufemistica. La pragma-dialettica del punto di vista politicamente corretto“, in: Garavelli, Enrico / Lenk, Hartmut E. H.: *Verhüllender Sprachgebrauch. Textsorten-und diskurstypische Euphemismen*, Berlin: Frank & Timme, pp. 61-82.
- „LA RAPPRESENTAZIONE IN LINGUAGGIO DELLA GIUSTIZIA COME FIABA. Modelli argomentativi della discriminazione nella cultura digitale francese e italiana“, in: *Lingue e Linguaggi* 17 (2016), pp. 155-180.
- 2012 „Italien. Die ECRM im Licht der Debatte um das Sprachgesetz Nr. 482. Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche (15.12.1999)“, in: Lebsanft, F. /Wingender, M. (eds.): *Die Sprachpolitik des*

Europarates. Die „Europäische Charta der Regional-oder Minderheitensprachen“ aus linguistischer und juristischer Sicht, Berlin: De Gruyter, pp. 73-86.

„E' possibile evitare una nozione di traduzione come negoziazione? Osservazioni su una metafora strutturale“, in: Detti, T./Pirazzini, D./ Santulli, F.: *Übersetzen als Verhandlung*, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, (Bonner Romanistische Arbeiten 100), pp. 3-26.

2011 „Sulla collocazione e sulla sua relazione con i blocchi semantici“, in: Dessì Schmid, S. / Detges, U. / Gévaudan, P. / Mihatsch, W. / Waltereit, R. (eds.): *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik*. Peter Koch zum 60. Geburtstag, Tübingen: Narr, pp. 271-283.

„Argomentazione in due minuti“, in: Held, G. / Schwarze, S. (eds.): *Testi brevi. Teoria e pratica della testualità nell'era multimediale*. Atti del Convegno internazionale di studi (Università Augsburg, 10-13 giugno 2009), Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang.

2009 „Concessivity on the argumentative level of reported discourse“, in: Capone, A. (ed.): *Perspectives on Language Use and Pragmatics*. A volume in memory of Sorin Stati, München: Lincom GmbH, 2009, pp. 255-274.

„Les déclencheurs d'un acte de discours argumentatif“, in: Pirazzini, D. /Atayan, V. (eds.): *Argumentation: Théorie – Langue –Discours*. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang Verlag, 2009, pp. 31-50.

„Premessa“, in: Mocali, M. C.: *Testo. Dialogo. Traduzione*.

Per una analisi del tedesco tra codici e varietà. Florenz: Firenze University Press, 2009, pp. 9-11.

(mit Dascălu Jinga, Laurenția) Artikel „Sorin Stati“ , in: *Lexicon Grammaticorum. A bio-bibliographical companion to the history of linguistics*, hg. v. Harro Stammerjohann, 2. überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Niemeyer, 2009, pp.1434-1436.

2008 „Dare due nomi alla stessa cosa. L'eufemismo da parte del parlante nell'italiano di oggi“, in: Cresti; E. (ed.): *Prospettive nello studio del lessico italiano: Atti del IX Congresso SILFI (Firenze 14-17 giugno 2006)*, Florenz: Firenze University Press, 2008, pp. 291-297.

2006 „Sobre la retórica de los foros de debate“, in: Gil, A. / Schmitt, Ch. (Hrsgs.): *Retórica en las lenguas iberorrománicas. Actas de la sección Retórica en las lenguas iberorrománicas. Una ciencia fronterizaentre Lingüística y Literatura*, del XV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, celebrado del 1 al 4 marzo del 2005 en la Universidad de Bremen, Bonn: Romanistischer Verlag, 2006, pp. 65-85.

„La prosa retorica della scienza“, in: Franceschini, R. / Stillers, R. / Moog-Grünewald, M. / Penzenstadler F. / Becker, N. / Martin, H. (eds.): *Retorica: Ordnungen und Brüche*. Beiträge des Tübinger Italianistentags, Tübingen: Narr, 2006, pp. 117-129.

2005 „Kollektive Sprachmuster im interkulturellen Vergleich (Deutsch-Französisch-Italienisch-Spanisch)“, in: Wotjak, G. (ed.): *Beiträge zur V. Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Akten der gleichnamigen internationalen Arbeitstagung (Leipzig,

4.10. – 6. 10.2003), Bonn: Romanistischer Verlag, 2005, pp. 253-266.

2004 „Dialoge in zwei Sprachen. Linguistische Bemerkungen zum zweisprachigen Dialog in literarischen Texten“, in: Betten, A. / Dannerer, M. (eds.): *Dialoganalyse IX / Dialogue Analysis IX -Dialogue in Literature and the Media*. Referate der 9. Arbeitstagung der IADA, Salzburg 2003 / Selected Papers from the 9th IADA Conference, Salzburg 2003, Tübingen: Niemeyer, 2004, p. 459-467.

2002 „Ist Persuasion das Ziel der Argumentation? Das abwägende Verfahren in romanischen Texten“, In: Drescher, M. (ed.): *Textsorten im romanischen Sprachvergleich*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2002, pp. 137-152.

„Plurilinguismo letterario come procedimento citazionale: Sostiene Pereira... –Sosteneva Ingravallo...“, in: Brugnolo, F. / Ori-oles, V. (eds.): *Eteroglossia e plurilinguismo letterario II. Plurilinguismo e Letteratura*. Atti del XXVII Convegno interuniversitario di Bressanone (6-9 luglio 2000), Rom: Il Calamo, 2002, pp. 541-552.

1990 (mit Susanne Kleinert), „Äquivalenzprobleme in Wilfried Böhringers Übersetzung von Guillermo Cabrera Infantes *Tres tristes tigres*“, in: Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Literarische Übersetzung*, Beiträge zur gleichnamigen Sektion des XXI. Romanistentags in Aachen, 25.-27. September 1989, Bonn 1990, pp. 131-144.

Rezensionen

2018 Daniela Marzo: *Polysemie als Verfahren lexikalischer*

Motivation. Theorie und Empirie am Beispiel von Metonymie und Metapher im Französischen und Italienischen. Tübingen: Narr 2013, 279 S. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 537). In: Romanische Forschungen, Vol. 130, N^o. 3, 2018, pp. 363-372.

(In Vorbereitung) Bonhomme, Marc (2005): *Pragmatique des figures du discours.* Paris: Champion. In: Vox Romanica.

- 2012 Reutner, Ursula (2009): *Sprache und Tabu – Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen,* Tübingen: Niemeyer. In: Romanische Forschungen, Band 124, Heft 3, 2012.
- 2005 Hölker, Klaus / Maaß, Christiane (eds.) (2005): *Aspetti dell'italiano parlato.* Münster: LIT (Romanistische Linguistik, Band 6). In: Romanistisches Jahrbuch, Band 57, pp. 234-237.
- 2004 Gerstenberg, Annette (2004): *Thomaso Porcacchis L'isole piu famose del mondo. Zur Text-und Wortgeschichte der Geographie im Cinquecento* (mit Teiledition). Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 326). In: Romanistisches Jahrbuch, Band 56, pp. 212-215.

Lebsanft, Franz / Gleßgen, Martin-Dietrich (eds.) (2004): *Historische Semantik in den romanischen Sprachen.* Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten): In: Romanistisches Jahrbuch, Band 55, pp. 196-203.

Salvi, Giampaolo (2004): *La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clitics dal latino alle lingue romanze antiche.* Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 323). In:

Romanistisches Jahrbuch Band 57, pp. 270-274.

2002 Orioles, Vincenzo (a cura di) (2002): *Idee e Parole. Universi concettuali e metalinguistici*. Rom: Il Calamo. In: Vox Romanica, Band 62, pp. 244-251.

Stati, Sorin (2002): *Principi di analisi Argomentativa. Retorica Logica Linguistica*. Bologna, Pàtron (Le scienze del Linguaggio). In: Vox Romanica, Band 61, pp. 277-281.

2001 Heinemann, Sabine (2001): *Bedeutungswandel bei italienischen Präpositionen. Eine kognitiv-semantische Untersuchung*. Tübingen: Narr. In: Romanistisches Jahrbuch, BanBibliographied 56, pp. 215-217.